

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież posłuchałem głosu JHWH* i wyruszyłem w drogę, którą posłał mnie JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amaleka, a Amalekitów potraktowałem jak obłożonych klątwą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Saul odpowiedział: Przecież posłuchałem głosu JAHWE. Wyruszyłem, dokąd posłał mnie JAHWE. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a ich potraktowałem jak obłożonych klątwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież posłuchałem głosu JAHWE. Poszedłem drogą, którą mnie posłał JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów wytraciłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Saul Samuelowi: I owszem usłuchałem głosu Pańskiego, a szedłem drogą, którą mię posłał Pan, i przywiodłem Agaga, króla Amalekitskiego, a Amalekity wytraciłem jako przeklęte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Samuela: I owszem, usłuchałem głosu Pańskiego i szedłem w drogę, w którą mię JAHWE posłał, i przywiodłem Agaga, króla Amalek, i pobiłem Amalek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul odpowiedział Samuelowi: Posłuchałem głosu Pana: szedłem drogą, którą mnie posłał Pan. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów obłożyłem klątwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul odrzekł Samuelowi: Przecież usłuchałem głosu Pana i wyruszyłem w pole, dokąd posłał mnie Pan, i przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów wybiłem do nogi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież usłuchałem głosu JAHWE i wypełniłem misję, z którą JAHWE mnie posłał. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, Amalekitów zaś wytępiłem, wypełniając klątwę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odpowiedział: „Przecież posłuchałem głosu JAHWE i poszedłem tam, gdzie JAHWE mnie posłał. Pozabijałem też Amalekitów, z wyjątkiem Agaga, ich króla, którego tu przyprowadziłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odparł Samuelowi: - Przecież usłuchałem głosu Jahwe! Poszedłem na wyprawę, na którą posłał mnie Jahwe! Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a nad Amalekitami wykonałem klątwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Самуїла: Томущо я послухався голосу народу, і я пішов по дорозі, якою мене післав Господь, і я привів Агара царя Амаліка і я вигубив Амаліка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul powiedział do Samuela: Przecież usłuchałem głosu WIEKUISTEGO oraz poszedłem drogą, na którą mnie

¹⁾ Wg G: ludu, τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ.

			WIEKUISTY wysłał. Przyprowadziłem Agaga, amalekickiego króla, zaś Amaleka wytępiłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Saul powiedział do Samuela: "Ależ usłuchałem głosu JAHWE: wyruszyłem z misją, z którą mnie wysłał JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amaleka, lecz Amaleka wydałem na zagładę.